

**La traducción nel sistema lliterariu asturianu (I).**  
**Les *Fábules* d'Antón de Marirreguera/**  
***Translation in the Asturian literary system (I).***  
***Antón de Marirreguera Fábules***

MARTA MORI D'ARRIBA  
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

**RESUME:** Nesti trabayu esamínase, dende la perspectiva de la Teoría de los Polisistemas, el papel que desempeña la torna na construcción del sistema lliterariu asturianu nel so momentu fundacional, na obra d'Antón de Marirreguera. En primer llugar, analícense les fontes y les convenciones estétiques emplegaes pol autor na elaboración de les fábulas. Darréu, coméntense los procedimientos usaos p'adaptar la materia lliteraria clásica a la cultura asturiana, baxo'l presupuestu de qu'esta adaptación pue interpretase como una traducción equivalente a una mediación cultural orientada a llograr un productu aceptable nel contestu de llegada. Los textos resultantes, amás de mecer rasgos propios de la lliteratura forana culta coles característiques propias de la cultura popular asturiana y la lliteratura oral, dan aniciu a un sistema llingüístico-lliterariu nuevu, l'asturianu, que nel sieglu xvii convive colos sistemas llatín y castellanu dientro d'un polisistema multilingüe. **Pallabres clave:** Traducción, sistema lliterariu asturianu, polisistema, adaptación, Marirreguera.

**ABSTRACT:** *This paper examines from the perspective of Polysystem theory, the role of translation in the construction of the Asturian literary system in its foundational moment in the work of Anton Marirreguera. First, we analyze the sources and aesthetic conventions used by the author in the elaboration of myths. It then discusses the procedures used to adapt the classic literary material to the Asturian culture, under the assumption that this adaptation can be interpreted as a translation equivalent of a cultural mediation in order to achieve an acceptable product in the context of arrival. The resulting texts, not only mixed traits of foreign literature cultured with*

*characteristics owned by Asturian popular culture and oral literature, giving rise to a new literary-linguistic system, the Asturian, who lives in the seventeenth century together with the Latin and Castilian systems in a multilingual system.* **Keywords:** *Translation, Asturian literary system, polysystem, adaptation, Marirreguera.*

Nos estudios críticos y históricos sobre lliteratura asturiana, suel facese siempre alguna mención al papel desarrolláu pola torna na construcción del sistema lliterariu<sup>1</sup>. Los propios traductores, que munches vegaes son tamién creadores, xustificuen el so llabor con argumentos como la necesidá d'esparder modelos clásicos, enanchar les posibilidaes espresives de la llingua o equiparar l'asturianu a otros sistemas llingüísticos; esto ye, atribuyen al trabayu de traducir un valor social y cultural de naturaleza estralliteraria, distintu del que-y suelen conceder nes lliteratures nacionales «fuertes».

Percima de les distintes funciones que los traductores y el públicu receptor fueren atribuyendo a lo llargo del tiempu a les tornes lliteraries al asturianu, éstos cumplieron siempre la misión de completar o aniciar les distintes estayes d'un sistema que tovía güei los autores consideren *excéntricu* o incompletu<sup>2</sup>. Talu ye'l propóscitu reconocíu de les versiones llibres y les recreaciones lliteraries realizaes por algunos escritores del Surdimientu; un propóscitu que ta más cerca de lo que paez, como vamos ver, del qu'afaló a Marirreguera a facer les sos adaptaciones de clásicos grecollatinos.

Na esposición que va darréu cuento averame a la traducción lliteraria al asturianu sofitándome na Teoría de los Polisistemas (Even-Zohar 1990 y 1999; Lambert 1999). El mio envís ye describir la situación de la lliteratura nesta llingua nun hipotéticu y tovía ensin esplorar polisistema lliterariu d'Asturies onde conviven delles llingües y delles lliteratures estremaes, tomando como sida'l sitiu qu'ocupa l'actividá traductora dientro d'él.

<sup>1</sup> Los estudios sobre la traducción al asturianu puen clasificase en dos grupos: los que s'ocupen d'aspectos llingüísticos y metodolóxicos, ente los qu'habría que citar los artículos de Gago (1987: 53-77), Canelada (1988: 23-29), Llano (1988: 31-34), Andrés (1992: 21-34), Fonticiella (1997: 43-53) y Martino (1999: 41-49), y los que traten la cuestión dende una perspectiva histórica, como Piñán (1993: 47-55), Viejo (1997a: 30-57) y Martino (2003: 153-161). La información qu'ofrecen los caberos pue completase gracias a los análisis de casos concretos, como los que faen Sánchez Vicente (1983: 20-27) y González-Fierro Botas (1988: 197-201; 1989: 69-85 y 1993: 110-112) a propóscitu de les tornes de la Biblia y de la lliturxa católica, o les investigaciones de González Delgado (2004: 57-84; 2008a: 53-102 y 2008b: 77-106) sobre la traducción de clásicos greco-llatinos.

<sup>2</sup> Cfr. al respective d'esto, les consideraciones de Xuan Bello sobre la «escasa o nula influencia [de los clásicos asturianos] na lliteratura actual» (2003: 422), y la necesidá, derivada d'ello, d'apropiase de modelos foranos. Nesti sen, declara Berta Piñán (1997: 39): «...la traducción va a xugar un doble procesu: reflexar los intereses lliterarios de los nuevos poetas qu'empiecen a traducir aquellos testos de la so «biblioteca personal» y convertise en parte indispensable del nuestro mundu poéticu, quier dicise, tresmutase, por máxica de la llingua, en fonte d'inspiración, en modelu, en tradición».

Nes páxines que siguen, les primeres d'una serie d'artículos en proyectú<sup>3</sup>, voi tratar el llabor d'adaptación cultural realizáu por Antón de Marirreguera nes sos fábulas. Parto del presupuestu de que la recreación de la materia clásicu qu'atopamos nestes composiciones ye un trabayu de traducción, entendiendo como tala un procesu qu'integra, al llau del criteriu d'equivalencia semántica y pragmática, dellos criterios socio-culturales y sociollingüísticos que ponen en xuegu normes traductores distintes<sup>4</sup>. La segunda premisa d'esti trabayu ye la idea, concebida d'acordies col modelu sistémicu, de que la lliteratura asturiana s'inxerta, dende los sos anicios, nun polisistema multilingüe que de mano tuvo formáu polos sistemas llingüístico-lliterarios llatinu, asturianu y castellanu, y que posteriormente evolucionó hacia'l que conocemos güei, qu'incluye los sistemas asturianu, gallego-asturianu y castellanu.<sup>5</sup>

Un polisistema lliterariu defínese como un conxuntu de sistemas qu'incluye toles tribes de testu lliteraries y semilliteraries que se dan nuna cultura concreta. Los polisistemas tán históricamente determinaos y evolucionen de continuo, de resultes de la inestabilidad de los sistemas qu'abelluguen y de les interferencies que se producen ente ellos, con sistemas d'otres cultures o colos sistemas non lliterarios que s'inxerten na cultura a la que pertenecen.

Les sociedaes multilingües pueden y suelen producir más d'un sistema lliterariu en correspondencia coles estremaes llingües esistentes. Pela so parte, caún d'estos sistemas llingüístico-lliterarios desendolca sosistemas distintos, formaos pol ensame de práctiques y formes de consumu reconocíes en cada momentu pola cultura; por dicir algunos: la lliteratura popular escrita, la lliteratura canónica, los textos tradicionales de tresmisión oral... y tamién la lliteratura traducida, que pue ocupar sitios diferentes nos diversos sistemas llingüístico-lliterarios o cambiar de valor y de llugar, col pasu del tiempu, nel interior d'un mesmu sistema.

<sup>3</sup> El plan inicial de trabayu incluye, amás del esame de les fábulas de Marirreguera, otros dos estayes: les traducciones decimonónicas d'Horacio (v. González Delgado 2004) y el papel de la torna nel Surdimientu (v. González Delgado 2008 y Mori 2010a). Les escales mencionaes habría que les completar col análisis, como mínimo, de les traducciones de Fernán Coronas (v. Piñán 1993 y Mori 2010b) y les feches nel rodiu de Manuel Fernández de Castro (v. Sánchez Vicente 1983; González-Fierro Botas 1988 y Viejo 1997a).

<sup>4</sup> Por traducción entiendo, con Steiner (1995), un procesu de tresferencia non solo llingüísticu, sinón tamién cultural. Esti procesu valse, como nos enseña Toury (1999), de delles técniques estremaes, que van dende la tresllación literal aplicada, pongo por casu, a la documentación xurídica, que busca l'*adecuación* al sistema-fonte, esto ye, el respetu de les normes d'escritura orixinales, hasta les versiones llibres y les recreaciones lliteraries que podemos atopar na lliteratura d'anguaño onde, primando l'*aceptabilidad* del testu nel contestu de llegada, se mira sobre too por ellaborar un artefactu estéticu solvente.

<sup>5</sup> Esti mapa sistémicu toma como referencia inicial la obra culta d'Antón de Marirreguera. Si tomáramos cuenta de la lliteratura de tresmisión oral, podríamos retrasar el nacimientu del polisistema a la Edá Media, algo que preferimos evitar col aquel d'afitar la esposición en prebes documentales que namás que s'atopen a partir de los siglos XVI y XVII.

La lliteratura asturiana formóse como un sistema lliterariu nel sieglu xvii por obra d'Antón de Marirreguera, primer escritor conocíu de les nuestres lletres<sup>6</sup>. Ye poco probable, como se tien dicho dacuando, que'l determináu d'esti autor de componer textos lliterarios d'intención moralizante n'asturianu surdiera de la nada; con too y con ello, a falta d'evidencies sobre un emplegu lliterariu escritu d'esta llingua anterior al romance a Santa Olaya, a lo menos podemos camentar, como indica Xulio Viejo (1997a: 42-45), qu'iniciativa tala diz munchu bien cola corriente tridentina qu'encamentaba a los clérigos a usar, na evanxelización de los fieles, la llingua qu'éstos falaben normalmente en cuenta del llatín eclesiásticu.

En cualquier casu, la competencia del poema n'asturianu con otros textos escritos en llatín, griegu y castellanu amuesa una sociedá multilingüe onde convienden delles variedaes llingüístiques y dellos sistemes lliterarios estremaos. Nesti sen, pue camentase que la traducción, amás d'abrir una entrada a dellos elementos del repertoriu cultural foranu, como fai davezu, nesti casu concretu taba destinada a crear una canal de comunicación ente grupos sociales inxertos na mesma cultura: concretamente, ente los consumidores de los textos relixosos y lliterarios en llatín y griegu y de la lliteratura culta en castellanu (los clérigos) y los falantes illetraos d'asturianu (los fieles).

Les fábulas de Marirreguera —*Hero y Lleandro, Dido y Eneas y Píramo y Tisbe*<sup>7</sup>— ufren un exemplu amañosu pa tratar esta cuestión. La tresferencia realizada nelles inxértase ente dos polos culturales: d'un llau, nel puntu de partida, ta l'humanismu barrocu, que s'alimenta en gran midida de la lliteratura greco-llatina y de los mitos clásicos; d'otru llau, nel contestu de llegada, ta'l mundu ágrafu onde se desenvolvía nel sieglu xvii la cultura asturiana popular. Nesti marcu, el traductor, consciente dafechu de tar actuando como un mediador cultural, enfótase en facer una versión *acceptable* de los textos orixinales, privilegando, perriba d'otres coses, la intelixibilidá del discursu y l'adaptación de los referentes, de forma que'l públicu receptor seya a identificase col universu representáu y colos conflictos de los personaxes.

La composición de les fábulas de Marirreguera pue pescanciase, d'esta miente, como una traducción llibre de textos lliterarios de l'Antigüedá qu'implica un trabayu de mediación cultural. La esbilla de los rellatos sigue los criterios clasicistes propios de la dómina: el material ta marcau, en primer llugar, pol so orixe

<sup>6</sup> Al ganar el premiu nel Certame v de los Xuegos Florales convocaos n'Uviéu en 1639 con motivu de la proclamación de Santa Olaya de Mérida como patrona de la diócesis asturiana, col romance *Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión de les cenices de Santa Olaya*, Antón González Reguera («Antón de Marirreguera») convirtióse nel primer autor de la nuestra lliteratura.

<sup>7</sup> L'autoría de la tercera ye problemática. Xulio Viejo (1997b: 128-129) albidra que la versión que conocemos debe ser de Benito de la Auja, mentando que la qu'escribió Marirreguera, de la que tenemos noticia por alusiones d'otros autores, ta perdida. En tou casu, esto nun estorba pa la esposición que sigue, na midida en que'l testu ye contemporaneu de los de Marirreguera y asoleya una poética y un estilu asemeyaos.

helénicu, y en segundu llugar, pola modelización que se fai con ello na lliteratura llatina. Asina, les fontes principales de les fábulas son les *Heroides* d'Ovidio, nel casu d'*Hero y Lleandro* y *Dido y Eneas*, y les *Metamorfosis* del mesmu autor, qu'ufre'l modelu de *Píramo y Tisbe*; a lo que, nel casu de *Dido y Eneas*, habría qu'amestar la *Eneida* de Virxilio y nel d'*Hero y Lleandro*, la versión del poeta bizantinu Museo. L'emplegu d'estes fontes inscribe los rellatos nes coordenaes estétiques del Barrocu, lo que supón una importación consciente de pautes culturales foranes y propies de la lliteratura culta.

Les estratexes d'importación y anovación siguíes na escoyeta del material son confirmaes, nel trabayu de composición del testu, pol xéneru y pola forma métrica utilizaos —la fábula mitolóxica y la octava real—. No que cinca al xéneru, hai precedentes d'un usu exemplarizante idénticu al que realiza l'autor de Carreño asociáu a la forma de la fábula nes lliteratures italiana y francesa<sup>8</sup>. Esta función exemplar y moralizadora, que, d'otra manera, casa enforma col fondu ideolóxicu tridentinu de la obra, concretase, nos tres testos, nuna intención pragmática única: apartar a la mocedá de la pasión amorosa, que pon en peligrosu tanto la salvación del individuu como la sobrevivencia del orde social.

El proyectu lliterariu de Marirreguera ye, pues, divulgativu: l'autor quier averar y facer comprensibles al pueblu los testos d'Ovidio, dándo-yos un sentíu moralizante. Poro, les fábulas reguerianes axústense a les convenciones del sistema lliterariu de llegada, que nun son otres que les de la lliteratura tradicional de tresmisión oral y, quiciabes, les de la lliteratura popular de los sainetes y rellaciones y otros testos espardíos en pliegos de cordel<sup>9</sup>. Pa esti fin, l'autor utiliza dos recursos fundamentales: l'inxertu d'un marcu narrativu onde se simula l'actu de contar una historia xunto al fueu, lo que-y da al rellatu propiamente dichu un calter secundariu, de discursu enunciáu por un personaxe nel que'l públicu asturianu se podía reconocer; y, en segundu llugar, l'adaptación de dellos elementos de la cultura forana a los referentes y códigos de la cultura de llegada<sup>10</sup>.

La técnica de la enunciación interpuesta permite al autor introducir rasgos propios de la lliteratura oral, como esta interpelación al auditoriu ficticiu (los narra-

<sup>8</sup> Viejo (1997b: 104) menciona, nesti sen, les composiciones de Luigi Tansilo y Philippe Desportes, que s'asemeyen a les asturianas en que «en tonu desenfadáu y a propóscitu del mitu, refarten, como'l nuesu autor, la irresponsabilidá de los amantes desbordaos poles pasiones».

<sup>9</sup> Esta lliteratura diz que debió tar en castellanu, anque nun sabemos si hubo tamién una lliteratura popular escrita o representada n'asturianu.

<sup>10</sup> Sánchez Vicente (2004) da-yos a estes téuniques el nome de *endoculturación nacional*. A partir del analís comparativu que fai de les fábulas en rellación coles fontes principales (2004: 53-57; 108-11 y 224-233), conclúi esti autor que los poemas clasicistes de Marirreguera nun son «una traducción a cencielles, nin una mera versión» sinón «una orixinal y potente creación que, ensin embargu, mantiénse fiel al orixinal» (2004: 28).

tarios) de *Dido y Eneas*, que tien como fin llograr que los receptores empíricos de la fábula seyan a identificase cola protagonista de la narración (Marirreguera 1997: 200): «¿Qué vos paez? Fiá de caminantes, / que son piores mil veces qu' estudiantes»; o la referencia, que pon el pieslle al mesmu poema, a algunos de los rasgos más característicos de la cuentística popular, como son la esistencia pro-teica d'una mesma historia en delles variantes estremaes y el calter sapiencial del xéneru (Marirreguera 1997: 202):

«De tres maneres cuenten isti cuento,  
mañana lo diré d'otra manera,  
y ansí puede sacar d'aquí escarmiento  
la vilba, la casada y la soltera...»

No que cinca a l'adaptación, el testu ufre exemplos abondosos d'anacronismos, sustitución de los referentes materiales y comparances de los llugares de la narración con sitios cercanos a los receptores, recursos, toos ellos, empobinaos a facelu intelixible y próximu al so mundu, como éstos que recoyimos del testu d'*Hero y Lleandro* (Marirreguera 1997: 207):

«Hai allá, ñesa tierra de los griegos,  
una gran población a maravía:  
viven los homes sin desasosiegos,  
más qu'acá los señores de Castía,  
y, como ñon trabayen, son viviegos  
y delguno-yos gana na chiflía,  
porque-yos da la tierra muncha vianda  
de centén, maíz, trigo y escanda.»

En delles ocasiones, como nel fragmentu de *Dido y Eneas* qu'inxerto de siguío (Marirreguera 1997: 185), fúndense dambes técniques —la imitación de los trazos de la oralidá y la tresformación y averamientu de los referentes al mundu de los receptores— col envís d'adaptar el material narrativo d'acordies colos códigos culturales del contestu de llegada:

«¿Ñon viestes una roza que va ardiendo  
que l'aire per detrás-y va silbando?  
¿El ruido ñon miráis que va faciendo  
mientras el árgoma verde va quemando?  
¿O cuando algún magüesto va encendiendo  
que les castañes d'él van estallando?  
Asina quema Troya en munchos fuebos  
en venganza de Ulises y los griegos.»

En resumies cuentos, Marirreguera realiza nes fábulas una tresferencia de conteníos qu'afecta a dos finxos discursivos cifraos en llingües estremaes —poro, una

traducción—. Recurre a l'amestanza de normes testuales procedentes de los repertorios culturales foranu y autóctonu —la fábula mitolóxica greco-llatina y la octava real conviven con estructures estilístiques propies de la lliteratura tradicional—; y practica l'adaptación cultural, camudando dellos referentes materiales de los testos-fonte y sometiendo'l testu a los códigos culturales de los receptores —sometimientu visible tamién nes alusiones relixoses cristianes y en dellos aspectos referíos a la moral sexual y a otros factores que nun podemos tratar equí—. D'esta forma, l'autor, meciendo elementos propios y ajenos, cultos y populares, pon los cimientos del sistema lliterariu asturianu, un sistema fundáu, como nun podía ser d'otra manera, nun llugar marxinal y excéntricu del polisistema n'ampliación.

D'acordies colos datos que tenemos, podría afitase un modelu de polisistema lliterariu como'l que sigue:

- Tendríemos tres sistemes llingüístico-lliterarios estremaos pola llingua vehicular, que se corresponderíen cola lliteratura en llatín —entendiendo *lliteratura* en sentíu ampliu, siguiendo les convenciones de la dómina—, la lliteratura en castellanu y la incipiente lliteratura asturiana.
- Estos tres sistemes llingüístico-lliterarios compondríen un orde xerárquicu; siguiendo la imaxe topográfica qu'ufierta Even-Zohar (1999), los dos primeros debíen allugase nel centru del polisistema, demientres que'l terceru ocuparía un espaciu periféricu na llende.
- D'otra manera, los tres sistemes debíen presentar graos estremaos de complexidá, estabilidá y normativización: el llatín taría asitiáu nel nucleu y incluiría tribes y modelos testuales canónicos y percodificaos<sup>11</sup>; el castellanu allugaríase, n'Asturies, nun espaciu entá minoritariu, anque yera, al mesmu tiempu, el sistema canónicu n'espansión, como lo demuestra'l fechu de que dende'l sieglu XVI los escritores asturianos principien a publicar obres nesta llingua (Ruiz de la Peña 1981: 21-23) y algunos, como'l Padre Carballo, lleguen a ocupar una posición eminente nel polisistema de la lliteratura española (cfr. Ruiz de la Peña 1981: 23); pa finar, el terceru situaríase na periferia, nun espaciu abiertu a les interferencies cola lliteratura oral y nuna

<sup>11</sup> L'orde d'esta distribución nun coincide col del polisistema de la lliteratura castellana que se constituye al rodiu de la Corte. La xerarquización propuesta espeya les característiques del contestu cultural asturianu, descritu asina por Ramos Corrada (2002: 64): «De la universidá uvieina, del cabildru catedraliciu y de los conventos de la capital saldrá'l grupu de los escritores barrocos asturianos, escritores pertenecientes cuasi toos ellos al estamentu eclesiásticu. [...] L'escritor que quixera vivir de la so pluma nun tien posibilidaes de facelo nel nuestro país. Curties son les posibilidaes d'espulzar, al nun haber imprenta hasta l'año 1680; curtiu'l númeru de posibles lletores, de resultes del analfabetismu de la cuasi totalidá de la población y de la escasa afición a la lliteratura d'entretenimientu de los lletraos (callóndrigos, clérigos, graduados, etc.) [...]; curtiu, en fin, la presencia de mecenes qu'acostinen colos gastos de les ediciones [...]. Nesti panorama, los clérigos son los que s'alcuentren nuna meyor situación; tienen el *modus vivendi* aseguráu y cuenten col sofitu que la institución eclesiástica-yos da».

posición dependiente con respecto a los sistemas anteriores, de los que recibiría contenidos en dirección descendente.

- Los sistemas mentaos tendrían un número de consumidores/receptores desigual: esto ye, el sistema llatín, reserváu a la élite eclesiástica, hubo tener mui pocos; el sistema castellanu, entá mui minoritariu, taba medrando; y el sistema asturianu que se taba constituyendo, magar que poseyía'l número más grande de consumidores potenciales, ye'l que tenía más pilancos pa esparde por mor del so allugamientu periféricu, que lu condergaba a la semioralidad, escluyéndolu dafechu del canon.

La lliteratura asturiana naz, pues, nun espaciu predetermináu, nos márxenes de los sistemas llingüístico-lliterarios dominantes. Pasu ente pasu, el territoriu de la lliteratura asturiana diba facese tovía más excéntricu: dellos socesores de Marirreguera diben sustituir la figura del llabrador cuciu y picardiosu popularizada por esti autor —tan asemeyada tovía a la imaxe del campesín qu'atopamos nel folclor européu y de xuru que tan cercana pa los receptores de los textos— por un tipu de paisanu inocente, cuando conformista y sometíu al orde social cuando in-orante y grandón, marcáu pol primitivismu y cada vez más apartáu de les vivencies de los receptores.

La degradación progresiva qu'observamos nel personaxe-tipu de la lliteratura asturiana pue ser interpretada como una consecuencia de la evolución que taben esperimentando la llingua y el propiu sistema lliterariu: a medida que se va instalando na sociedá asturiana la mentalidá diglósica, l'espaciu social que-yos reserven ye cada vez más pequeñu y marxinal. De fechu, l'autodefinición negativa qu'argaya del tipu del campesín ye confirmada pola naturaleza y el sentíu de les influencies y los modelos qu'ayuden a conformalu: na so construcción aldovínense los rasgos de los estereotipos rexonales configuraos nel interior del sistema castellanu (cfr., al respective d'esto, Ramos Corrada 2002: 65-66): los pastores sayagueses del teatru cortesanu renacentista, los vizcaínos de Cervantes, los gallegos y los negros de les comedies barroques, los coritos de los villancicos dieciochescos...; estereotipos que, al venceyar el fechu de nun falar castellanu cola posesión d'un estatus social baxu, afiten la posición marxinal de la llingua y del sistema lliterariu asturianu respectu del canon.

Estes interferencies del polisistema lliterariu español y el procesu mesmu de degradación del tipu del aldeanu sopelexen el cambiu d'estratexa qu'afecta dende mediaos del sieglu XIX a la lliteratura asturiana de resultes del posicionamientu adoptáu pol so antólogu, Xosé Caveda y Nava. Ello ye que l'actitú fundadora o pionera que se-y pue atribuir a Marirreguera queda cuestionada y d'algún mou anulada pola visión subsidiaria qu'esparde la esbilla cavediana.

Como yá dexara afitao'l profesor Ramos Corrada (2003: 183), la posición de Caveda al respective de la cuestión llingüística, qu'implica una identificación del



bable col castellanu antiguu, tuvo dos consecuciones nada despreciables: pa entamar, el sistema lliterariu asturianu pasa a asitiase, na perspectiva d'esti autor, dientro del polisistema lliterariu español —nuna concepción restrictiva qu'identifica lo español cola llingua castellana—; algo que trai como consecuencia la negación, pela vía del escondimientu, de la identidá llingüística y cultural asturiana. Dende esti puntu de vista, la obra creativa y traductora d'autores como Acebal, Fernández de Castro o Fernán Coronas ha entendese, como vien faciéndose nos últimos tiempos, como un intentu de caltener un sistema llingüístico-lliterariu estremáu, polo que pue ser interpretada como un actu de afirmación identitaria.

### BIBLIOGRAFÍA

- ANDRÉS, Ramón de (1992): «La traducción a la llingua asturiana», en *Lletres Asturianas* 45: 21-34.
- BELLO, Xuan (2003): «La tradición y la lliteratura asturiana», en *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA). Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 415-423.
- CANELLADA LLAVONA, M<sup>a</sup> Josefa (1988): «Observaciones sobre la traducción en asturiano», en *Lletres Asturianas* 28: 23-29.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (1990): *Polysystem Studies*. Volume monográfico de *Poetics Today* 11, númb. 1.
- (1999): «La posición de la literatura traducida en el polisistema literario», en Montserrat Iglesias Santos, *Teoría de los polisistemas*. Madrid, Arco Libros: 223-231.
- FONTICIELLA, M<sup>a</sup> Paz (1997): «Dalgunes cuestiones sobre la teoría y la práctica de la traducción» en *Lliteratura* 7: 43-53.
- GAGO, Xosé (1987): «La traducción n' Asturias: problemes y perspeutives», en *Lliteratura asturiana y futuru*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d' Asturias: 53-77.
- GONZÁLEZ DELGADO, Ramiro (2004): «Les traducciones d'Horacio al asturianu», en *Lletres Asturianas* 85: 57-84.
- (2006): «La Biblioteca de Autores Griegos y Latinos de la Academia Calasancia», en *Analecta Malacitana electrónica* 20 [<http://www.anmal.uma.es>]: 1-48.
- (2008a): «La lliteratura greco-llatina en llingua asturiana», en *Lletres Asturianas* 97: 53-102.
- (2008b): «Safo nel Surdimientu», en *Lletres Asturianas* 99: 77-106.
- GONZÁLEZ-FIERRO BOTAS, Federico (1988): «El Magnificat de 1987 n'asturianu nel contestu d'un llibru espublizáu en 150 llingües del mundu», en *Lletres Asturianas* 30: 197-201.
- (1989): «Les tornes llitúrxiques n'asturianu nos caberos venti años», en *Lletres Asturianas* 33: 69-85.
- (1993): «Les traducciones bíbliques al asturianu: métodos y resultancies», en *Lletres Asturianas* 50: 110-112.
- LAMBERT, José (1999): «Aproximaciones sistémicas y la literatura en las sociedades multilingües», en Montserrat Iglesias Santos, *Teoría de los polisistemas*. Madrid, Arco Libros: 53-70.
- LLANO, Xilberto (1988): «Interferencia lingüística y traducción», en *Trébole. Revista Pedagógica*. Uviéu, SPPA: 31-34.
- MARTINO RUZ, Xandru (1999): «Averamientu a dellos problemes de la traducción lliteraria al asturianu», en *Lliteratura* 11: 41-49.
- (2003): «Dieciocho años de traducción al asturianu», en *Actes del I Conceyu Interna-*

- cional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5, 6, 7 y 8 de payares 2001. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 153-161.
- MORI, Marta (2010a): «Traducción y autotraducción en la poesía contemporánea en lengua asturiana», en E. Gallén & F. Lafarga & L. Pegenaute, *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas. Actas del Coloquio Internacional «Las Relaciones entre las Literaturas Ibéricas»*, organizado por la Universitat Pompeu Fabra, celebrado en Barcelona los días 18, 19 y 20 de junio de 2009. Barcelona, Ed. Peter Lang: 295-309.
- (2010b): «La palabra importada: una güeyada a les traducciones del alemán del Padre Galo», en *Campo de los Patos* 1-2: 147-155.
- NORD, Christiane (1991): *Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model of Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam & Atlanta, Rodopi.
- PIÑÁN, Berta (1993): «La traducción poética al asturianu: del sieglu XIX a Fernán-Coronas», en *Alcordanza del Padre Galo «Fernán-Coronas»*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies: 47-55.
- (1997): «Traición y tradición na poesía asturiana de los 90», en *Lliteratura Asturiana nos 90. IV Xunta d'Escritores Asturianos*. Uviéu, Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies: 35-41.
- RAMOS CORRADA, Miguel (2002): «El Barrocu y la lliteratura asturiana», en Miguel Ramos Corrada (coord.), *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 61-94.
- (2003): «Nos márxenes del canon: el casu de la lliteratura asturiana», n' *Actes del I Conceyu Internacional Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5, 6, 7 y 8 de payares 2001. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 179-190.
- RUIZ DE LA PEÑA, Álvaro (1981): *Introducción a la Literatura Asturiana*, Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana: 17-65.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (1983): «L'evanxeliu en bable según San Matéu: una xera de normalización llingüística», en *Lletres Asturianas* 9: 20-27.
- (2004): *Les producciones clasicistes d'Antón de Marirreguera. (Un ensayu de métodos creativos, estética lliteraria y ideoloxía del discursu críticu sobre la nuestra lliteratura)*. Uviéu, Trabe.
- STEINER, George (1995): *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. Madrid, Fondo de Cultura Económica. [Trad. d'Adolfo Castañón y Aurelio Major (los agregaos a la 2ª ed.); ed. orix.: (1992): *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford, Oxford University Press, 2ª ed. (1ª ed. 1975)].
- TOURY, Gideon (1999): «La naturaleza y el papel de las normas en la traducción», en Montserrat Iglesias Santos, *Teoría de los polisistemas*. Madrid, Arco Libros: 233-256.
- VIEJO, Xulio (1997a): «La traducción y otros xéneros averaos na tradición lliteraria n'asturianu», *Actos de la XVIII Selmana de les Lletres Asturianas dedicada a Manuel Fernández de Castro*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies: 30-57.
- (1997b): «Introducción», en Antón de Marirreguera, *Fábules, teatru y romances*. Uviéu, Alvízoras Llibros: 11-169.